



LOS MOLINOS DEL SABER POPULAR O COMO ACERCARSE A LA PAREMIOLOGÍA

Desamparados Cuenca García

acuencagarcía@yahoo.es

Red de Bibliotecas Municipales de Albacete

Luz María del Olmo García

chinbiblio@terra.es

Biblioteca Pública de Chinchilla de Montearagón

RESUMEN

Esta es una iniciativa que pretende difundir el saber popular mediante el uso y el estudio de los refranes propios de nuestra tierra, concretamente de los que aparecen en el Quijote.

Además de los refranes, son protagonistas del proyecto los molinos, como elemento de identidad de la región. En las aspas del molino se imprimen los refranes, dos por cada molino. La idea del binomio entre molinos y refranes nació en el 2005, cinco años después se publican y surgen como transmisores de ese aspecto de la lengua castellana, que muchos jóvenes desconocen. Los molinos rinden tributo a la cultura popular tanto en el fondo como en la forma, el carácter lúdico del material aporta un valor educativo y fomenta el desarrollo de los multilingües a partir de estas voces patrimoniales que son los refranes.

PALABRAS CLAVE: Refranes, paremiología, Quijote y molinos.

THE WINDMILLS OF POPULAR WISDOM

KEYWORDS: Proverbs, paremiology, Quixote and windmills.

ABSTRACT

Our project aims at divulging the traditional folklore of La Mancha through the use and study of very well known proverbs, most of which were already used in Cervantes' Don Quixote.

In addition to the popular sayings, the typical windmills of La Mancha are also involved in this project, as another key element of our regional identity. Thus, the selected proverbs are printed on the four blades of a paper windmill. In each blade you can read one half of the proverb so you have to move the blades to match both parts of the complete saying.

We started to work in the idea of combining proverbs and windmills in 2005 and five years later we published our first collection of proverbs with the title of "Los Molinos del Saber Popular" (The Windmills Of Popular Wisdom).

Ever since it was published, this special book has proved to be very useful to transmit this rich aspect of our language, of which nowadays many young children are totally unaware.

Our paper windmills intend to pay a tribute to our popular culture in the text of the proverbs as well as in the shape of the book itself. The playful character of the material provides an educational value and promotes the knowledge of our cultural heritage.

INTRODUCCIÓN

“En los talleres del pueblo fueron elaborados los refranes; encierran un cuerpo de doctrina que no fue proclamado en las aulas de ningún centro universitario; pretenden aleccionarnos sin título ni birrete; brotaron frente a las brasas de un hogar pueblerino, sobre los surcos de un arado, bajo el tejadillo ruinoso de un atrio parroquial; huelen a romero y tomillo, cuando no a los ajos y cebollas del plebeyo condumio; les falta empaque y

distinción; son hijos expósitos sin padres conocidos; no pueden tener entrada en los saraos del idioma; llenen en buena hora las alforjas de Sancho, pero no pretendan cobijarse bajo el yelmo de Don Quijote”.

(Extracto del Estudio preliminar del Refranero General Ideológico Español compilado por Luis Martínez Kleiser).

1. PRESENTACIÓN.

Saber refranes poco cuesta y mucho vale.

Presentamos esta actividad que está inspirada en una de las señas de identidad de la cultura popular manchega: los molinos, que ayudados por el viento, han recogido las voces colectivas de antiguos labradores, campesinos, gente sencilla...y se convierten ahora en transmisores de esta sabiduría popular. Con este juego queremos rescatar nuestros tradicionales y ancestrales refranes, para poner en valor no sólo una imagen de marcado carácter territorial, el “Molino de la Mancha”, sino también para difundir una significativa expresión de nuestro idioma.

Presentados individualmente, “Los Molinos del Saber Popular” forman una primera serie compuesta por cinco molinos y diez refranes.

2. DESTINATARIOS

Decir refranes es decir verdades.

Pensado para grandes y pequeños: unos los recordarán, otros los aprenderán. Resultará útil y entretenido si se presenta de manera colectiva en bibliotecas, colegios, centros de mayores...con lo que, al valor didáctico y de ocio, se puede añadir también el carácter de coleccionable si se trata de un ambiente familiar y doméstico. Estos Molinos pueden constituir una eficaz herramienta para el aprendizaje del español a extranjeros, y su manipulación servirá de entretenimiento y puede ayudar en terapias de recuperación de la memoria.

3. METODOLOGÍA

En tus apuros y afanes, pide consejo a los refranes.

Formalmente tenemos un juego con apariencia de molino, en el que cada una de sus cuatro aspas son mitades de refranes. Las aspas son desplegadas y removibles elaboradas en cartón plastificado y se unen al cuerpo del molino con velcro. Las posibilidades de su uso estarán marcadas tanto por los objetivos que queramos conseguir (educativos, lúdicos, de ocio, etc.), como por el número de personas que intervengan en su utilización. Potencialmente podemos reunir en torno a “Los Molinos del Saber Popular” hasta 20 personas (contando con los cinco molinos que componen esta primera serie).

Este material ya ha sido puesto en práctica para:

- comentar no sólo los refranes que se proponen, sino otros similares
- recabar información sobre refranes locales y sus variedades
- recrear situaciones a las que aluden
- buscar similitudes en otros idiomas
- encuentros intergeneracionales
- preparación de clubes de lectura
- gimkanas culturales, etc.

Éstas son algunas sugerencias de uso, aunque permite tantas como cada cual pueda imaginar o crear en su momento.

4. DESARROLLO

A continuación, a modo de ejemplo, explicamos cual es desarrollo aproximado de una sesión en la que trabajamos con los Molinos del Saber Popular

Cuando tenemos un grupo de personas (hasta en número de 20 en las sesiones ya trabajadas y con chic@s a partir de tercero o cuarto de primaria), repartimos las mitades de las aspas, se trata de que cada uno de los participantes busque su mitad de refrán cuando el molino está completo y los dos refranes formados se pueden hacer preguntas a los participantes (dependiendo de la edad y del nivel educativo) preguntas tipo:

“¿Conocéis el significado del refrán?”

“¿En alguna ocasión habéis experimentado lo que se dice en el refrán?”

“¿Conocéis algún refrán que signifique lo contrario?”

“¿Podrías traducirlo a otro idioma?”

“¿Podrías dibujarlo en estilo jeroglífico?...”

Todos los refranes que hemos escogido aparecen en el Quijote, todos se enmarcan dentro de los llamados “bimembres”¹ (refranes con dos partes bien diferenciadas), y de cada uno de ellos ofrecemos un pequeño análisis paremiológico (paremia: es la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y demás enunciados cuya intención es transmitir algún conocimiento tradicional basado en la experiencia); encuadrándolo además en la parte y el capítulo del Quijote en el que aparece:

Molino nº1

A Dios Rogando y con el mazo dando.

Uno de los refranes encadenados que Sancho Panza emplea para replicar a Don Quijote, Capítulo LXXI, II Parte.

Fiar en la Providencia, pero poniendo uno su esfuerzo.

Como dice *Celdrán*: “Se da a entender que el hombre, además de pedir ayuda a Dios, debe poner de su parte, en alusión a que es conveniente no quedarse uno de brazos cruzados y tratar de que Dios le de la solución.

Según *Correas*: “El mazo es de los oficios de fuerza, de hacer carretas y poner los arcos a las cubas; quiere decir que nosotros obremos y nos ayudará Dios, y no queramos que nos sustente holgando”.

Inspirado en la regla benedictina: “Ora et Labora”.

Júntate a los buenos y serás uno de ellos.

¹ El término “refrán bimembre” lo acuña el profesor Julio Casares en su “Introducción a la lexicografía moderna”1950, en sus estudios paremiológicos defiende que algunos refranes se nos presentan “mutilados” de su estado originario o que algunos fueron “acrecidos” en algún momento de su existencia.

Cervantes lo emplea en el capítulo XXII, II Parte.

Celdrán dice: "Enseña este refrán que es grande la influencia que sobre uno ejercen quienes están a nuestro alrededor. "Si soy --respondió Sancho--, y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien júntate con los buenos y serás uno de ellos, y soy de aquellos "no con quien naces, sino con quien paces" y de los "quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija".

Este refrán se relaciona con aquél que dice "Dime con quién vas y te diré quién eres."

Todos estos refranes hacen referencia a la importancia que tienen las compañías que se frecuentan, tal como estén consideradas ellas, se te considerará a ti.

Variante y complemento: "Júntate con los buenos, y aquí ganarás la paz y después el cielo".

Molino nº 2

Muchos pocos, hacen un mucho.

Sancho Panza en el capítulo VII, II Parte.

En el *Refranero General Ideológico Español* se clasifica en "Modos de ahorrar".

Con constancia y paciencia se pude ir ahorrando poco a poco.

Variante: Un grano, no hace granero, pero ayuda al compañero

Otra variante: Muchos poquitos, hacen un muchazo.

No se ganó Zamora, en una hora.

Don Quijote en el capítulo LXXI, II Parte.

Cada cosa requiere su tiempo.

En el *Refranero General Ideológico Español* se clasifica en "Constancia"

Según *Celdrán* "Otros dicen no se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda". Estas frases indican que hay que tener paciencia cuando se acometen empresas grandes y difíciles. Es éste uno de los

más antiguos proverbios españoles. Hace referencia a un hecho histórico ocurrido entre el rey Sancho y su hermana doña Urraca.

Variante: “No se ganó Toledo en un credo”

Complemento: “...ni Sevilla en un día.”

Molino nº3

Quien te cubre, te descubre.

“De la discreta y graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su mujer Teresa Panza (...)”, en el capítulo V, II Parte.

En el libro de *Pagador Otero*, se dice de este refrán: “tu privilegio te delata; quien te encumbra te pone en evidencia”.

Se hace alusión a que la traición acecha, hay que ser cauto con los amigos porque quien de ti más sabe te puede “desnudar”. Quien te protege, te desprotege.

Cuando a Roma fueres, haz como vieres.

“Todo lo miraba Sancho y de ninguna cosa se dolía....”capítulo LIV, II Parte.

Martínez Kleiser lo agrupa en: “Acomodación a las circunstancias de lugar y tiempo”.

Variante: “acá como allá y allá como acá”

Complemento: “...y si gastasen albardas, que la tuya sea más larga”

Molino nº4

Hacer bien a villanos, es echar agua en el mar.

Don Quijote a Sancho, capítulo XXIII, I Parte.

Celdrán Gomariz: “Indica el refrán que favorecer al ruin es perder el tiempo, pues nunca lo agradecerá, ni siquiera lo aprovechará para ser mejor o enmendarse”.

Previene la conducta con los ingratos, es un esfuerzo estéril.

Variantes: “El hacer bien a un bellaco, es guardar agua en un saco”.
“Con el ingrato, no tengas trato”.

Mientras se gana algo, no se pierde nada.

Le antecede el refrán: “Muchos pocos hacen un mucho”, en boca
Sancho Panza, capítulo VII, II Parte.

En *el Refranero General Ideológico Español* se agrupa junto a otros
refranes que hablan de “Ganancia”.

Variante: “Mientras gano algo, algo más valgo”.

Molino nº5

Ojos que no ven corazón que no quiebra.

Sancho Panza se hace ilusiones sobre el futuro de su hija Sanchica, en
el capítulo LXVII, II Parte.

“Donde no hay tentación, no hay peligro”; “si ignoras no padeces” según
el libro de *Pagador Otero*.

Martínez Kleiser lo encuadra en los refranes referidos a: “Ausencia de
amor”.

Variante: “Lo que los ojos no ven, el corazón no lo desea”

Otra variante: “Lo que de los ojos no está cerca, del corazón se aleja”

Por el hilo, se saca el ovillo.

Don Quijote en el capítulo XII, II Parte.

Por un indicio se llega al hecho o la cosa principal.

En el libro de *Pantracio Celdrán* encontramos: “También se dijo: “Por el
caballo se saca el ovillo”, referido a que por el extremo se tira hasta llegar
a principio, conociéndose todo. Se alude a que lo más importante es

contar con al menos una pista a fin de averiguar el porqué u origen del embrollo.

En *el Refranero General Ideológico Español* lo encontramos en el apartado de “Inferir”.

Variante: “Por el fruto se conoce al árbol”.

Complemento: “...y por lo pasado lo no venido”.

5. LA PAREMIOLOGÍA

(Del griego *paroimia*, proverbio), según *el Diccionario de Uso del Español de María Moliner* la paremiología se define como el tratado de los refranes y proverbios.

La paremia es un enunciado breve, sentencioso e ingenioso que transmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión intelectual y moral.

Hay muchos tipos de paremias, como los adagios, aforismos, axiomas, proverbios, refranes, wellerismos..

Según el académico *Joaquín Calvo Sotelo*, quien en la década de los 70 “se colaba” en los hogares españoles con el televisivo programa: “*La Bolsa de los Refranes*”, se aproximan tanto estos sinónimos, y aunque afirma que el término que los unifica es “dicho”, que hay que intentar definirlos aisladamente destacando el pequeño matiz que los diferencia, así afirma:

- El refrán es un dicho que se limita “*stricto sensu*”, a afirmar una realidad evidente.
- El proverbio completa la simple constatación de un hecho, con un consejo, una advertencia, que la redondea.
- El adagio participa de las características del refrán y del proverbio, indistintamente, pero suele ir recubierto por una membrana poética. El adagio es un refrán de sangre azul.
- ¿El apotegma?, su rasgo distintivo más que en el texto reside en la persona que lo pronuncia, importante y de relieve.
- La máxima suele tener un fondo más trascendente.

- La sentencia acusa sobre la máxima su nota doctrinal y categórica. La sentencia habla “ex catedra”.
- El aforismo, en el hay que ver una norma de conducta, una regla de oro. El aforismo es esencialmente doctrinal.
- Por último, independiente de todos estos y acuñado en los últimos años, el wellerismo deriva de los dichos que pronuncia Sam Weller, personaje típico de *Charles Dickens* que aparece en la obra “*Los papeles póstumos del Club Pickwick*” y con el que algunos encuentran ciertas semejanzas con el personaje de Sancho Panza.

Al estudio de todos estos dichos y paremias que conforman un totum revolutum se dedica la Paremiología. Es alrededor de 1964 cuando aparece en Finlandia la primera revista dedicada a las paremias, *Proverbium*, cuya publicación, a partir de 1984, correrá a cargo del Prof. *Wolfgang Mieder* en Estados Unidos. En 1993, la profesora *Julia Sevilla Muñoz* funda la revista “*Paremia*” que desde entonces y hasta la actualidad da un gran impulso a la investigación paremiológica en España. La Paremiología y la Fraseología son disciplinas lingüísticas que se complementan e interrelacionan con la Antropología y la Sociología entre otras áreas del saber.

En nuestro país, los refranes siempre han sido objeto de estudio y observación, conservamos una larga lista de documentos que han rescatado a lo largo de los años la importancia de la tradición oral y las fuentes de sabiduría popular, son de destacar:

Los refranes que dicen las viejas tras el fuego (1508) del Marqués de Santillana, *Libro de refranes* (1549) de Pedro Vallés, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627) de Gonzalo Correas, las obras de *José M^a Sbarbi* (1873 y 1922), la colección de refranes elaborada por *Francisco Rodríguez Marín* y publicada de 1926 a 1941, el *Refranero General Ideológico Español* (1953) de Luis Martínez Kleiser...

Entre las obras literarias que insertan paremias populares en sus páginas destacan *El Conde Lucanor* (1355) del Infante Don Juan Manuel, *La Celestina* (1499) de Fernando de Rojas, *Vida y hechos del pícaro Guzmán de Alfarache*

(1559) de Mateo Alemán y, de forma muy particular, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605 y 1615) de Miguel de Cervantes.

6. VALORACIÓN

Los Molinos del Saber Popular se nos presentan como una útil y eficaz herramienta para el estudio y el uso del refranero castellano, este material creado hace cinco años para la celebración del IV Centenario de la publicación de la I Parte del Quijote (1605), se presenta sin fecha de caducidad y obsolescencia. Los refranes en esta ocasión, se presentan íntimamente ligados al Molino de la Mancha y a una obra literaria que supone uno de los mayores exponentes de la literatura universal: “El Quijote de la Mancha”, según palabras de Julia Sevilla, paremióloga y fundadora de la revista Paremia, valora de este modo la importancia de los refranes en el Quijote:

“...-Cervantes utilizó muchos refranes en sus textos y de modo muy especial en El Quijote, lo que ha llevado a denominarlo 'refranero literario' y esto ha favorecido el estudio científico del refrán.

-Cervantes los definía como 'sentencias sacadas de la experiencia'.

-Es una definición bastante acertada porque destaca varios rasgos distintivos del refrán: la lección moral, la brevedad, el medio para transmitir la sabiduría popular basada en la experiencia... Se pueden añadir otros rasgos como su carácter popular, el predominio del sentido metafórico, su variada tipología (moral, meteorológico, temporal, laboral, supersticioso, geográfico...).

-¿Cuánta verdad esconden?

-Los refranes contienen en su mayoría una gran verdad, como los meteorológicos, los temporales o los laborales.

-¿Qué aportan al idioma?

-Constituyen una fuente muy valiosa de información. A través de ellos podemos descubrir a toda una sociedad en múltiples aspectos: costumbres, creencias, sentimientos, usos gastronómicos, formas de vestir, juegos, etc.

-En boca de nuestros abuelos eran habituales, pero hoy... ¿están en peligro de extinción?

-Se emplean mucho menos que antes y hay quien sólo conoce refranes típicos como 'En martes, ni te cases ni te embarques' y otros similares. Pero todavía

no se encuentran en peligro de extinción, aunque la transformación que ha experimentado la sociedad contribuye a que vayan cayendo en el olvido.

El lenguaje 'sms'

-Los jóvenes han impuesto la economía del lenguaje. ¿En su mundo de 'sms' caben los refranes?

-En el lenguaje sucinto de los móviles no tienen cabida los refranes y a veces los jóvenes emplean refranes sin saber que lo son, como 'El que algo quiere algo le cuesta'. Pero los niños que se crían con los abuelos saben refranes porque están habituados a oírlos, han pasado de generación en generación, de padres a hijos y también de abuelos a nietos.

-Y la escuela, ¿los tiene todavía en cuenta?

-A partir de los años 70 y 80 se recomendaba no emplearlos en la escuela porque era signo de empobrecimiento léxico. Esta situación empezó a cambiar en torno a 1996 y ahora se enseña, no a utilizarlos, sino a tratar de comprender su significado y a considerarlos joyas lingüísticas”.

(Entrevista publicada en el diariavasco.com el 28 de marzo de 2008).

6. Y PARA TERMINAR...

Quién mejor que el propio Cervantes, que puso en boca de sus personajes tantos refranes:

“- Mira, Sancho- respondió Don Quijote-: yo traigo los refranes a propósito y vienen cuando los digo como anillo en el dedo; pero tráelos tú tan por los cabellos, que los arrastras y no los guías; y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios; y el refrán que no viene a propósito antes es disparate que sentencia”.

Miguel de Cervantes Saavedra, en El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha II, Capítulo LXVII.

7. BIBLIOGRAFÍA

Mas vale un refrancete, que libros siete.

- Celdrán Gomariz, Pancraccio.

Refranes de nuestra vida: con su explicación, uso y origen / Pancraccio Celdrán Gomariz. -- 1ª ed. -- Barcelona: Viceversa, 2009.

- Cervantes Saavedra, Miguel de.

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha / Miguel de Cervantes Saavedra.--Edición especial. Día del Libro 2004.--Madrid: Espasa – Calpe, 2004.

-Leyva,J.

Refranes, dichos y sentencias del Quijote/ J. Leyva.--2ª ed.--Madrid: Libro Hobby, 2004.

- Martinez Kleiser, Luis.

Refranero General Ideológico Español/ compilado por Luis Martínez Kleiser, individuo de número de la Real Academia Española.--Edición Facsímil.--3ª reimpresión.--Madrid: Editorial Hernando, 1989.

-Pagador Otero, José Mª.

Libro general del uso del Quijote: manual de la cultura y la vida cotidiana del siglo de oro: diccionario temático de Cervantes: vocabulario del Quijote / José Mª Pagador. -- [Madrid]: Sociedad Don Quijote de Conmemoraciones Culturales de Castilla-La Mancha, Consejería de Cultura de Castilla-La Mancha, [2008].

- Sevilla Muñoz, Julia. Cantera Ortiz de Urbina, Jesús.

1001 refranes españoles/ edición dirigida por Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina.--2ª ed. rev.--Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2008.